

Fecha de aprobación: 22/06/2023

Guía docente de la asignatura

Introducción al Árabe de Prensa (27911B2)

Grado	Grado en Estudios Árabes e Islámicos	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Variantes y Usos de la Lengua Árabe	Materia	Introducción al Árabe de Prensa				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber cursado las materias de Árabe Moderno Estándar I-V

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Elementos léxicos y sintácticos del árabe de prensa
- Contenidos socioculturales
- Análisis y traducción de textos de prensa

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Desarrollar actitudes reflexivas y un espíritu crítico e indagador en el campo de los estudios árabes e islámicos y sus aplicaciones en el ámbito profesional.
- CG02 - Adquirir un nivel intermedio de competencia comunicativa en árabe mediante el desarrollo de la comprensión auditiva, la comprensión lectora, la expresión oral y la expresión escrita.
- CG09 - Involucrarse activamente en el aprendizaje dentro de un clima de participación, mediación, cooperación y comunicación interpersonal, responsabilizándose de la construcción del propio saber, durante la formación del Grado, y asumir la importancia de este proceso a lo largo de la vida.
- CG10 - Asumir la importancia de una formación permanente y desarrollar la autonomía en el aprendizaje mediante metas factibles y útiles, la búsqueda de recursos y bibliografía, así como la lectura analítica e inquisitiva de estos materiales.
- CG11 - Adquirir la capacidad de trabajo efectivo en equipo, de organización de trabajos, y de análisis y resolución de problemas.
- CG15 - Leer y escribir en árabe culto.



- CG19 - Analizar textos lingüísticos, literarios e históricos árabes.
- CG20 - Traducir textos lingüísticos, literarios e históricos árabes.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE56 - Utilizar adecuadamente las TIC.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Conocimiento de las principales características lingüísticas y formales del árabe de prensa
- Profundizar, ampliar y consolidar los conocimientos y destrezas pasivas y activas de morfosintaxis y léxico
- Introducción a los procedimientos básicos de traducción
- Desarrollo equilibrado de las cuatro destrezas lingüísticas
- Desarrollar la competencia traductora como una quinta destreza lingüística
- Introducción y manejo de las herramientas básicas para la traducción árabe-español y español-árabe

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. Herramientas para la traducción árabe-español
- Tema 2. Reuniones y congresos
- Tema 3. Manifestaciones
- Tema 4. Elecciones
- Tema 5. Conflictos y terrorismo
- Tema 6. Justicia y tribunales

PRÁCTICO

- Lecturas, ejercicios orales y escritos, ejercicios de traducción correspondientes a los temas descritos en el temario teórico.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- ASHTIANY, Julia (1993). Media Arabic. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- ELGIBALI, Alaa y KORICA, Nevenka (2014). Media Arabic. A Coursebook for Reading Arabic News. Cairo – New York: The American University in Cairo Press.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- CARANDELL ROBUSTÉ, Juan; TEZITI, Ahmad y SÁNCHEZ RATIA, Jaime (1993). Árabe de



prensa. Método para la comprensión auditiva y escrita. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo, 2 vols.

- CORTÉS, Julio (1996). Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos.
- COWAN, David (1998). Gramática de la lengua árabe. Madrid: Cátedra.
- DAHDAH, Antoine (1989). A Dictionary of Arabic Grammar in Charts and Tables. Beirut: Librairie du Liban.
- GUTIÉRREZ DE TERÁN, Ignacio (1997). Manual de traducción periodística (del español al árabe). Textos e introducción teórica. Madrid: Cantarabia.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). Nueva gramática árabe. Madrid: Coloquio.
- PARADELA ALONSO, Nieves (1998). Manual de Sintaxis Árabe. Madrid: UAM.
- REDA, Yussof M. (1993). Al-Muín. Diccionario español-árabe. Beirut: Librairie du Liban.
- RYDING, Karin C. (2005). A Reference Grammar of Modern Standard Arabic. Cambridge: Cambridge University Press.
- SCHULZ, Eckehard (2004). A Student Grammar of Modern Standard Arabic. Cambridge: Cambridge University Press.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD03 - Resolución de problemas y estudio de casos prácticos.
- MD06 - Análisis de fuentes y documentos.

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Instrumentos: Evaluación continua
- Criterios de evaluación y porcentajes:
 - Asistencia y participación activa en las clases y tutorías: hasta un 20%
 - Realización satisfactoria de ejercicios escritos y orales y entrega de tareas: hasta un 30%
 - Examen escrito: hasta un 50%
 - Para que la asistencia y participación (20%) y la realización de ejercicios (30%) puedan ser tomadas en cuenta para el cálculo de la nota final es necesario aprobar el examen escrito (50%)

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Instrumentos: Examen escrito
- Porcentaje global: hasta el 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Instrumentos: Examen escrito
- Porcentaje global: hasta el 100%

